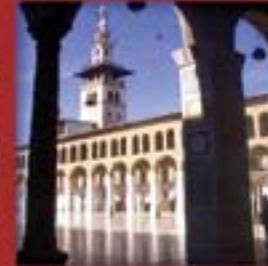
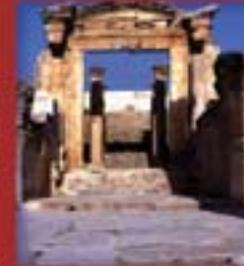
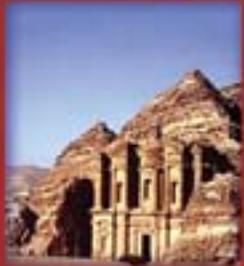




شبكة المدن التاريخية الاثرية

Réseau des Villes Historiques et Archéologiques



## شبكة المدن التاريخية الاثرية

## لمحة موجزة عن تأسيسها

## Genèse

## du Réseau des Villes Historiques et Archéologiques (RVHA)

تجاه خطر القضاء على التنوع الثقافي الناجم عن العولمة، أصبح الحفاظ على الثروات الثقافية، في الاعوام المقبلة، محط اهتمام ورهان الدول النامية التي، نظرا " لضعف إمكانياتها، غالبا" ما تهمل ثروتها الثقافية.

Face aux risques d'uniformisation de la culture nés de la mondialisation, la défense des richesses culturelles représente un enjeu majeur pour les décennies à venir, en particulier dans les pays en développement où, faute de moyens, celles-ci sont trop souvent négligées.

اتخذ القرار المبدئي بتأسيس شبكة المدن التاريخية الأثرية أثناء انعقاد المؤتمر العام الرابع للمدن اللبنانية والسورية والاردنية الاعضاء في الاتحاد الدولي للمدن المتحدة (حاليا منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة)، في طرابلس (لبنان)، في شباط ٢٠٠١، وتم تأسيسها رسميا" في ورشة عمل انعقدت في بعلبك، في حزيران ٢٠٠١، شارك فيها العديد من المدن التاريخية الاثرية من البلدان الثلاثة: لبنان، سوريا، الاردن.

Initié lors de la IVème Conférence Générale des villes libanaises, syriennes et jordaniennes membres de la FMCU (aujourd'hui Cités et Gouvernements Locaux Unis - CGLU), qui a eu lieu à Tripoli (Liban), en février 2001, le Réseau des Villes Historiques et Archéologiques a été officiellement créé lors d'un atelier de travail organisé à Baalbeck, en juin 2001, réunissant un grand nombre de villes historiques et archéologiques des 3 pays :  
**Liban, Syrie et Jordanie.**

## الهيئة الادارية للشبكة

رئاسة شبكة المدن التاريخية الأثرية:  
بلدية بعلبك اللبنانية.

نيابة الرئاسة: بلدية أكس ان بروفانس  
الفرنسية.

امانة السر: مكتب منظمة المدن  
والحكومات المحلية المتحدة/ المكتب  
التقني للبلديات اللبنانية.

**Présidence du RVHA:** La ville de Baalbeck (Liban).

**Vice-présidence du Réseau:** La ville d'Aix en Provence (France).

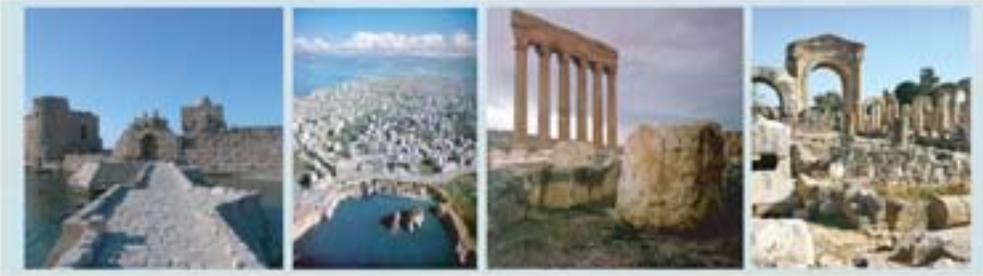
**Secrétariat du Réseau:** Le Bureau de Cités et Gouvernements Locaux Unis / Bureau Technique des Villes Libanaises (CGLU / BTVL).

**Le Réseau des Villes Historiques et Archéologiques (RVHA)  
présidé par la ville de Baalbeck (Liban)**

**regroupe actuellement 18 villes:**

**Pour le Liban:**

**Baalbeck, Beyrouth, Jbeil- Byblos, Tripoli, Saïda,  
Zouk-Mikael, Tyr**



**في لبنان: بعلبك، بيروت، جبيل – بيبلوس، طرابلس، صيدا، صور، زوق مكاييل.**



**Pour la Syrie:**

**Alep, Bousra, Damas, Edleb, Hama, Hasaka, Palmyre,  
Tartous.**

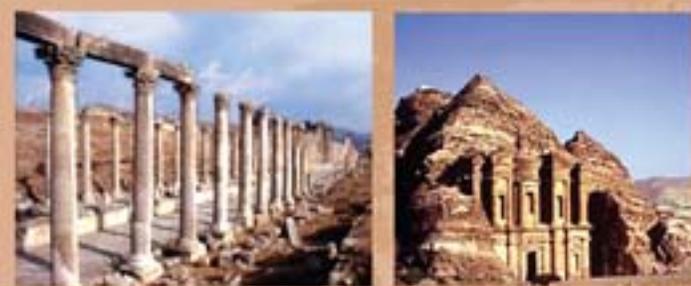
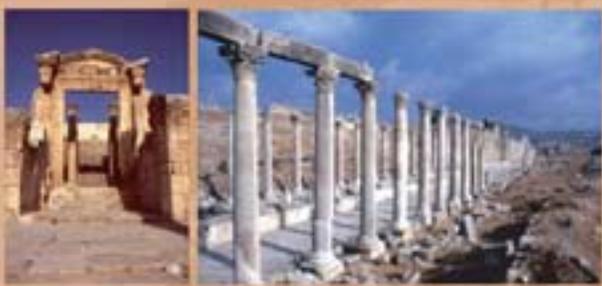


**في سوريا: حلب، بصرى، دمشق، إدلب، حماه، الحسكة، تدمر، طرطوس.**

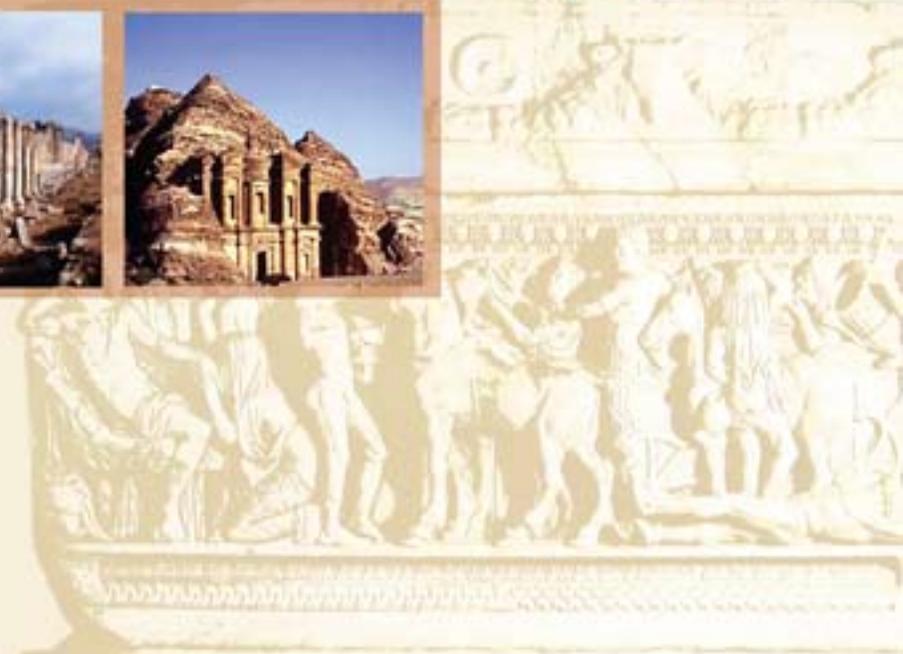
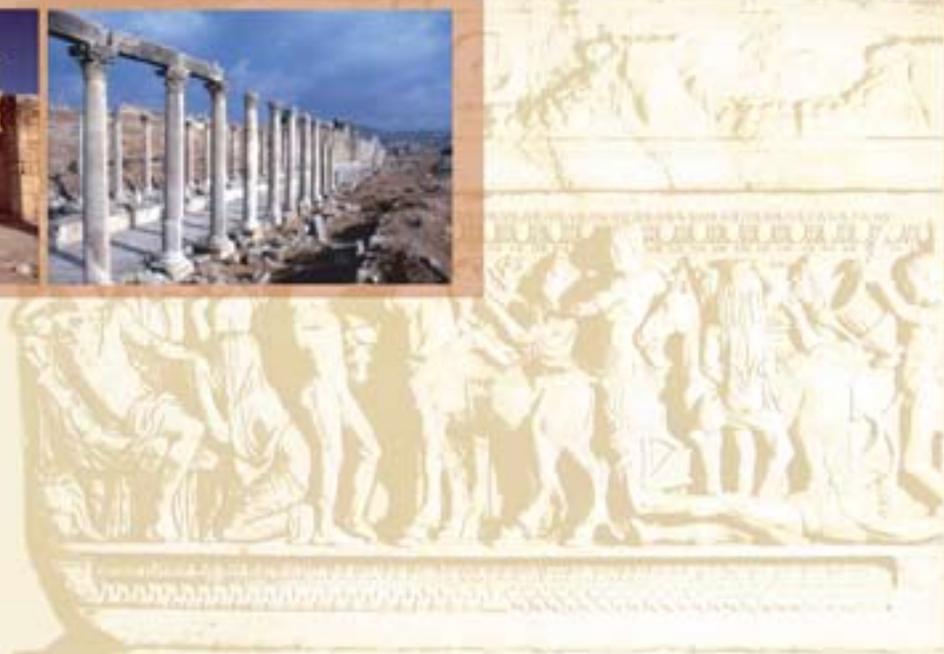


**Pour la Jordanie :**

**Jarash, Madaba, Petra.**



**في الاردن: جرش، مادبا، البتراء**



## شبكة المدن التاريخية الاثرية

## أهداف

## Objectifs

## du Réseau des Villes Historiques et Archéologiques

تهدف الشبكة إلى:

Le Réseau des Villes Historiques et Archéologiques vise à :

الحفاظ على تراث المدن المنتسبة إلى شبكة المدن التاريخية الاثرية.

Sauvegarder le patrimoine des villes membres du Réseau des Villes Historiques et Archéologiques.

التعاون في الأمور المشتركة التي تهم المدن التاريخية الاثرية الاعضاء والتي تطل التنمية المستدامة بشكل عام.

Coopérer dans les domaines qui préoccupent les villes historiques et archéologiques membres, et qui touchent notamment au développement durable.

التعاون مع المدن وشبكات المدن التاريخية الاثرية في العالم وتبادل الخبرات.

Coopérer avec les villes et les réseaux de villes historiques et archéologiques internationaux et profiter de leurs expériences.

السعي إلى تحقيق تنمية سياحية وثقافية واقتصادية محلية في كل مدينة عبر مشاريع تنموية ووضع إستراتيجية مشتركة بين المدن الاعضاء.

Renforcer le développement touristique, culturel et économique dans chaque ville à travers des projets de développement et la mise en place d'une stratégie commune.

تفعيل التعاون مع القطاع الخاص والبرامج المحلية والدولية والجامعات ومراكز الابحاث التي تعنى بالتراث وبالتنمية السياحية المحلية.

Coopérer avec le secteur privé, les universités et les programmes nationaux et internationaux qui s'occupent du patrimoine et du développement touristique.

# Coopération

## et Partenariats

### Au niveau International

La ville d'Aix en Provence, en étroite collaboration avec le Ministère des Affaires Etrangères Français, appuie la réalisation des activités du réseau et assure les liens avec les villes et les réseaux de villes européens pour développer des projets de coopération.

Dans cette perspective, de nombreuses municipalités européennes et arabes s'intéressent de près au Réseau et à ses activités.

### Au niveau local

Suivant sa logique de coopération et de partenariat, le RVHA collabore **au niveau local** avec l'unité de suivi du projet « Héritage Culturel et Développement Urbain » (CHUD) géré par le Conseil du Développement et de la Reconstruction (CDR) et financé par le Gouvernement libanais, la Banque Mondiale, l'Agence Française de Développement (AFD) ainsi que le Gouvernement italien.

Le secrétariat du Réseau a eu, d'autre part, recours aux secteurs public (administrations centrales et ministères) et privé, ainsi qu'aux associations de la société civile, aux ambassades et à leurs bureaux de coopération afin d'organiser les réunions / conférences et de développer des projets dans le cadre des activités du Réseau.

# تعاون و شراكة

### على الصعيد المحلي

تعاونت شبكة المدن التاريخية الأثرية مع وحدة إدارة مشروع الإرث الثقافي والتنمية المدنية الذي يديره مجلس الإنماء والإعمار، والممول من الحكومة اللبنانية، البنك الدولي، وكالة التنمية الفرنسية والحكومة الإيطالية.

تلجأ أمانة سر شبكة المدن التاريخية الأثرية، إلى الإتصال بالقطاعات العام (وزارات وإدارات رسمية)، والخاص وبممثلي المجتمع الأهلي، بالسفارات ومكاتب التعاون لديها من أجل تنظيم اللقاءات والمؤتمرات وتطوير المشاريع في إطار برنامج عمل الشبكة.

### على الصعيد الدولي

على الصعيد الدولي، تساند مدينة أكس إن بروفنس (فرنسا) الشبكة في تحقيق نشاطاتها، كما تساندها في تطوير علاقاتها التعاونية مع المدن وشبكات المدن الأوروبية، وذلك بدعم من مكتب التعاون في الخارجية الفرنسية.

في هذا الإطار، أعربت بعض المدن الأوروبية والعربية عن رغبتها واستعدادها للتعاون مع شبكة المدن التاريخية الأثرية.

## نشاطات الشبكة

### زيارات تقنية ودورات تدريب

في إطار برنامج عملها، وبهدف التبادل، نظمت شبكة المدن التاريخية الأثرية:

- زيارات تقنية بهدف تبادل الآراء والأفكار حول المشاكل السياحية المشتركة وحول إمكانية تطبيق مشاريع سياحية مشابهة.

- دورات تدريبية محلية ودولية حول التراث، للتنمية السياحية وتقنيات السياحة وحول كيفية صياغة مشاريع سياحية بحسب شروط الإتحاد الأوروبي.

### إجتماعات ومؤتمرات دولية :

- حول المشاريع السياحية المنفذة، المشاكل التي تواجه البلديات في إطار السياحة وحول طرق العمل من أجل تحقيق تنمية سياحية.

- حول الإدارة التشاركية للتراث وذلك لإيجاد حلول عملية للمشاكل المشتركة بين مدن الشبكة، والتي تتعلق بالتراث، وكيفية إشراك القطاع العلم والقطاع الخاص وممثلي المجتمع الأهلي في عملية التنمية السياحية.

تم تحديد محاور المؤتمرات الدولية اللاحقة بمساعدة خبراء من مدينة أكس أن بروفانس:

١. تحفيز المجتمع المحلي على أهمية التراث التاريخي الأثري

٢. تقنيات السياحة

توجه هذه النشاطات الى أعضاء المجالس البلدية والتقنيين.

## Les actions du Réseau

### Visites Techniques et Formations

Dans le cadre des activités du Réseau et dans une perspective d'échange :

**Des visites techniques** sont organisées sur les thèmes du patrimoine et du tourisme. Elles permettent la diffusion de bonnes pratiques et la prise de connaissance de projets pilotes qui peuvent être reproduits et capitalisés.

**Des formations aux niveaux local et international** sont organisées sur les thèmes du patrimoine, du développement touristique, des outils et techniques de la gestion du tourisme ainsi que sur le thème du montage de projets touristiques selon les normes européennes

### Des réunions et conférences thématiques sont organisées

- Sur les projets touristiques réalisés, les problèmes auxquels les collectivités font face et la compétence municipale en termes de tourisme.

- Sur la "Gestion Participative du Patrimoine" afin de trouver des solutions pratiques tout en intégrant la société civile et les secteurs privé et public dans le développement du tourisme et du patrimoine.

Le réseau prévoit d'organiser, pour les années à venir, des conférences sur des thèmes identifiés par des experts de la ville d'Aix en Provence en fonction des demandes des membres du réseau, portant sur :

- La sensibilisation de la société locale sur l'importance de l'héritage historique et archéologique des villes du Réseau

- Les politiques et techniques du tourisme

Ces activités sont destinées aux élus et aux cadres territoriaux.

# Le Projet du Réseau des Villes Historiques et Archéologiques (RVHA)

## Les Bureaux Municipaux de Développement Local

Le secrétariat du Réseau développe un projet de mise en place de Bureaux Municipaux de Développement Local (BMDL) axés sur le tourisme dans les villes partenaires. Le projet vise à définir une politique de patrimoine culturel spécifique à l'institution municipale et commune aux municipalités membres du Réseau.

Le secrétariat du Réseau présente ce dossier aux partenaires européens sollicitant leur appui technique et institutionnel.

L'agent de développement local, responsable de ce bureau, se verrait chargé par les autorités locales compétentes, et dans le cadre de ses missions, de l'élaboration, de la planification, de l'exécution, du suivi, de la formation et de l'évaluation de tout projet de développement au sein de la municipalité.

## مشروع شبكة المدن التاريخية الأثرية

### تأسيس مكاتب بلدية للتنمية المحلية

تطوّر أمانة سر شبكة المدن التاريخية الأثرية مشروع تأسيس مكاتب بلدية للتنمية المحلية تعنى بالسياحة في مدن الشبكة.

تعرض أمانة سر الشبكة هذا المشروع على الشركاء الأوروبيين للحصول على مساعدتهم التقنية والدعم المؤسسي.

تكلف البلدية مسؤولاً عن هذا المكتب، يكون من شأنه صياغة المشاريع البلدية التنموية ومتابعتها وتنفيذها وتقييمها، وذلك في إطار مهامه.